

A PRESERVATION CHARTER FOR THE HISTORIC TOWNS AND AREAS OF THE U. S.

US/ICOMOS Committee on Historic Towns (1992)

Since the 1960s both the national and international preservation movements have stressed the importance of writing down the principles and practices of preservation. This began in the United States with the regulations that support the National Historic Preservation Act of 1966 and with the Secretary of the Interior's Standards for Historic Preservation Projects, based on the international Venice Charter of 1964. These documents were amplified in the following decades by such detailed conference reports as the National Trust's "Preservation: Toward an Ethic in the 1980s" and "A Vision for America: An Agenda for the Future", which came out of a 1986 conference at Mary Washington College. The practice of formalization has continued most recently with the National Trust's 1990 Charleston Principles; the 1992 New Orleans Charter for the Joint Preservation of Historic Structures and Artifacts, which was sponsored by the Association for Preservation Technology and the American Institute of Conservation; and the 1987 ICOMOS Historic Towns Charter, which is the basis for the United States version of the charter published here.

The 1987 ICOMOS Charter, which set forth preservation principles recognized as applicable throughout the civilized world, was adapted in 1992 by the US/ICOMOS Committee on Historic Towns to suit the specific nature of local government in the United States. It sets forth a comprehensive statement about the importance of historic towns, neighborhoods, and places and states what must be done by communities in the United States that wish to tackle their preservation problems in a coherent, comprehensive way.

A Preservation Charter for the Historic Towns and Areas of the United States of America

PREAMBLE

US/ICOMOS believes that the Washington Charter (the common name for the ICOMOS Charter on the Conservation of Historic Towns and Urban Areas [1987]), with

アメリカ合衆国歴史的都市街区保存憲章

イコモス合衆国国内委員会、1992年

1960年代以降、国内および国際的な保存運動は、保存の理念と実際を成文化する重要性を強調してきている。このことは、合衆国では、1964年のベニス憲章に基づいた、1966年の米国歴史保全法に伴う規制と、歴史的環境保全計画のための内務長官勸告の基準に端を発している。これらの文書は、1986年のメアリー・ワシントン・カレッジにおける会議の成りとしての、ナショナル・トラストの「保存 1980年代における論性に向けて」あるいは、「アメリカ合衆国のための展望 未来に向けての提案」のような詳細な会議報告によって、数十年かけて、補われていった。1990年ナショナル・トラスト・チャールストンの原則、保存技術協会とアメリカ保護協会の後援による1992年歴史的構造物・遺物の連帯保護に関するニューオーリンズ憲章、そして、ここに発表するアメリカ合衆国版の保全憲章の論拠となっている1987年のイコモスの歴史的都市街区保存憲章など、成文化の実行は、最近まで続いている。

1987年のイコモス憲章は、世界の先進国に適用しうる保存原則を提示しているのだが、イコモス合衆国国内委員会・歴史的都市分科会によって、1992年、合衆国の地方自治体に合うように翻案された。それは、歴史的都市、歴史的近隣、歴史的場所の状態の重要性についての包括的声明を提示し、一致団結してかつ包括的に保存問題に取り組もうとしている共同体によって何がなされなければならないかを明らかにする。

アメリカ合衆国の歴史的都市街区保存憲章

序文

ワシントン憲章（イコモス「歴史的都市街区保存憲章」[1987]の称）は、合衆国の保存関係者および公務員に理解しやすいように、言葉を改めたのであるが、イコモス合衆国国内委員会は、ワシントン憲章がアメリカの保存理念の包括的で首尾一貫した声明の必要性を強く満たしていると考えている。

some changes in language that make it more understandable to a United States audience of preservationists and public officials, will fill very well the need for a comprehensive, coherent statement of American preservation philosophy.

The Washington Charter was the result of twelve years of work and study by international specialists in various aspects of the ICOMOS General Assembly in Washington, D.C. The terms of the Charter are intentionally broad and recognize that when viewed from an international perspective, there are many approaches to the planning and protection of historic urban areas. The Charter recognizes this diversity. That the document had its origins in, and original application to, the more ancient cities of Europe does not diminish its potential usefulness or importance for application to the cities and historic areas of the United States of America, since the principles it espouses have been generally recognized as valid throughout the United States professional preservation community for many years.

What follows immediately below is a new version of this Charter, developed specifically for use in the United States of America. The full title of the new document is A Preservation Charter for the Historic Towns and Areas of the United States of America. The document may be cited by the short title, A Preservation Charter for the United States of America.

FOUR BASIC OBJECTIVES

The basic objectives of the preservation of historic towns and historic areas in the United States of America are:

1. The preservation of historic towns and historic districts or areas must be an integral part of every community's comprehensive planning process. All planning efforts--plans for land use, economic development, housing, public utilities and facilities, transportation, recreation, housing and social services, open space, and urban design -- must incorporate historic preservation goals if they are to serve the needs of local inhabitants. This is also true of national, state, and regional planning efforts having a direct effect on local areas.

2. The significant features of a historic town or district include all of the physical and intangible or spiritual elements that go to make up its character. These elements include five special attributes:

a. The historic development patterns of the place, as these

ワシントン憲章は、ワシントン D. C. におけるイコモス総会の様々な分野の国際専門家集団によってなされた 12 年におよぶ作業、研究の成 であつた。憲章の概念は、意図的に広汎なものとなされ、国際的視野からみると、歴史的市街地¹⁾の計画および保護 には、多くの取り組みが存在することを含意している。憲章は、この多様性を考慮している。ワシントン憲章の起源、そして最初の適用がより古いヨーロッパ古代都市であつたことは、憲章のアメリカ合衆国の都市および地域への適用の有効性もしくは重要性を減少させるわけではない。なぜなら、それが有する原則は、長年の間、合衆国の保存に関わる専門家の社会によって、その有効性が広く認められていたからである。

以下に掲げるのは、ワシントン憲章を、特に合衆国において利用するために調整したものである。その新文書の正式名称は、「アメリカ合衆国の歴史的都市街区保存憲章」である。この文書は、「アメリカ合衆国のための歴史保全憲章」と略称で引用されうるものである。

4つの基本目標

アメリカ合衆国の歴史的都市と歴史的地域の保全の基本目標は、

1 歴史的都市²⁾、地区、地域 の保全は、それぞれの地域共同体の包括的計画過程において不可欠な一部分でなくてはならない。地域住民の要求に応えようとするならば、全ての計画、すなわち土地利用、経済開発、住宅、公共施設、交、レクリエーション、住宅および社会サービス、オープンスペース、都市デザインの計画は歴史的環境の保全の目標に合致していなければならない。このことは、地域に直接の影響を持つ、国家の、州の、地域の計画にも当てはまる。

2 歴史的都市、地区の主要な景観は、そのまちの特徴を形成する、全ての有形、無形の、あるいは精神的要素を含んでいる。これらの要素は、5つの特性を有している。

a 時間の経過によって現れてくる、その土地の歴史的発展形態。

b まちあるいは地区の建造物とそれを取り巻く町並み、景観との結び付き。

c 建造物自体の内観、外観の物質的特徴。これらは、建造物のファサードのみならず、工法、プロポーション、インテリアをも含む。保存³⁾されるべき、個々の建造物の

have emerged over time.

b. The special relationships between the buildings of the town or district, and its surrounding streetscape and landscape.

c. The physical attributes of the inside and outside of the buildings themselves. These include not only the main facade of a building, but its construction features, proportions, and interior spaces. The major characteristics of an individual building to be preserved include its scale, materials, construction features, size, style, and ornamentation.

d. The unique relationship between the historic town or district and its larger surrounding area, whether the surrounding area is urban or rural.

e. The various functions that the historic district or neighborhood have acquired over time. These functions give it an overall ambience that along with other intangible elements combine to create or define its special character.

Any threat to any of these qualities compromises the authenticity of a historic town or district and is to be avoided absolutely, whether as a matter of public policy, private investment, or both.

3. Property owners and residents are central to the process of protection and must have every opportunity to become democratically and actively involved in decisions affecting each historic town or district. Special attention must be given to basic human needs, which include affordable housing, personal safety and security, access to public services, and political participation as part of the overall historic preservation planning process. Historic towns and districts are of primary importance for those who live and work in them. This consideration must not be overlooked in preservation programs.

4. Historic preservation efforts in historic towns or districts must reflect a comprehensive and consistent set of standards and policies, adopted as consistent regulatory, investment, and operating policies by the local governing board. While these should follow generally accepted guidelines for professional practice, they must also be specially responsive to the particular needs or priorities of individual communities and their assets and their inhabitants. They must also be sufficiently flexible to meet the special needs of unusual or unique cultural resources and populations.

EIGHTEEN BASIC PRINCIPLES

A local preservation program must be based on the following measures:

主要な特徴は、そのスケール感、材料、工法、規模、様式、装飾である。

d 周辺が都市か農村かに関らず、歴史的都市、地区とより広範囲の周辺地域とのその土地固有の関係。

e 歴史的地区、町並み⁴⁾が有する種々の役割は、時間をかけて形成されている。これらの役割は、他の非物質的要素とともに、まちの特徴をつくる、あるいは明瞭に示す全体的雰囲気をつくる。

これらの特徴に対するいかなる脅威も、歴史的都市および地域の真実性を脅かすものであり、公的方針であれ、民間の投資であれ、その両方の問題であれ、絶対に避けなければならない。

3 資産所有者と住民は、保護過程の中心におき、それぞれの歴史的都市、地区に影響する決定において、民主的かつ積極的に関与する全ての機会を有すべきである。全体的な歴史的環境の保全計画策定段階で、入手しやすい住居、個人の安全、公共サービスの利用、政治参加といった、基本的要求に対して、特 注意が注がなければならない。歴史的都市、地区は、そこに住む人、働く人にとって根本的に重要である。この配慮は、保全計画のなかで、見過ごされてはならない。

4 歴史的都市、地区における保全計画は、その地域の行政組織による、首尾一貫した規制、投資、運用方針として採用される、包括的で首尾一貫した基準と方針を反映するものでなければならない。これは、専門家の活動のために広く受け入れられているガイドラインに従うべきではあるが、それらはまた、地域共同体、資産、住民の具体的な要求あるいは優先事項に対しても特に、応じるものでなければならない。また、特異な、あるいは特殊な文化的要求と住民の特 要求が発生しても、十分に柔軟に対応できなければならない。

18の基本原則

地域の保全計画は以下の基準を基本としなければならない。

1 歴史的都市、地区の保全計画を成功させ、実現させるには、その土地自体の適切な研究を先行させて実施しなければならない。合衆国の歴史と文化、建築と景観の歴史、先史人類史、その他の関連分野が研究の典型である。これらの研究が、その土地の歴史的な文脈を確かなものとして、将来の公的私的投資が感情より、むしろ知識と理性に裏付

1. Successful and realistic planning for the preservation of a historic town or district must be preceded by appropriate studies of the place itself. Typically these studies will include United States history and culture, architectural and landscape history, prehistory, and related fields. These studies establish the historic contexts of the place and insure that future public and private investment will be based on knowledge and reason rather than emotion. A well-conceived preservation plan must also address the future of the area. Such a plan must be based on appropriate economic, demographic, and land-use studies and projections.
 2. The principal objectives of the preservation plan should be clearly stated in both verbal and graphic form, as should the legal, administrative, and financial measures needed to carry them out.
 3. The preservation plan should aim to create and maintain a harmonious relationship between the historic area and its setting in the larger town, city, or region.
 4. The preservation plan should determine which buildings, groups of buildings, sites and landscapes must be preserved, recognizing that what is worthy of preservation is an evolving concept.
 5. Before any changes, including restoration, preservation, adaptive use, and/or conservation are made to individual structures or their settings, existing conditions must be thoroughly documented.
 6. The current residents of the historic area should be actively and continuously involved in the planning process. They should have access to all necessary information. Their reactions and comments to all public and private proposals for the area should be actively sought.
 7. Until a preservation plan has been adopted, and as an interim measure, any necessary preservation work should be carried out in accordance with the objectives and principles outlined here. Such work should also be in conformity with the Venice Charter and other relevant ICOMOS and UNESCO recommendations and charters.
 8. Local, state, and national governments must recognize that the continuing maintenance of both public and private property and the economic well-being of the inhabitants are essential to the effective preservation of any historic place.
 9. New functions and activities proposed to take place
- けられることを保証する。熟考された保全計画は、その地域の未来を語りかけるものでなければならない。そのような計画は、適切な経済の、人口統計の、土地利用の研究と投影に基づいていなければならない。
 - 2 保全計画の実行に必要とされる、法的、行政上の、財政上の措置と同様に、保全計画の主要な目標も文章と図表で、明確に言い表されなければならない。
 - 3 保全計画は、歴史的地域と、より広範囲のまち、都市、地域⁵⁾における、その周辺環境とのあいだの調和ある関係を創造、あるいは保持することを目指さなければならない。
 - 4 保全計画は、何が保存に値するかという概念は発展的なものだということを認識しつつ、保存すべき建造物、建造物群、史跡⁶⁾や景観を決定するべきである。
 - 5 復原、保存、活用⁷⁾あるいは凍結保存⁸⁾などのいかなる変化が、個々の建造物やその環境に加わる前に、既存の状況を完全に記録しておかなければならない。
 - 6 歴史地域の現在の住民は、積極的にかつ継続的に、計画過程に加わるべきである。住民は必要な情報を入手できるようにすべきである。その地域における全ての公的私的計画案への住民の反応、意見を積極的に得ようと努めるべきである。
 - 7 保全計画が採用されるまで、保全作業が必要ならば、暫定的に、ここに示す目標や原則に従って実行されるべきである。そのような作業はまた、ベニス憲章や他のイコモス・ユネスコの勧告、憲章に従わなければならない。
 - 8 地域の、州の、国家の行政組織は、公的私的財産の継続的維持と住民の経済上の安定の両方が、歴史的場所の効率的保全にとっても、重要であることを認識しなければならない。
 - 9 歴史的街区、地区内で計画される新しい機能や活動は、その土地の全体的特徴に矛盾してはならない。歴史的場所や歴史的建造物を現代の用途に適応させようとするときは、その意匠、設備、公共的便益施設の維持においては、その場所固有の性質を十分に考慮することが重要である。

1992 - Preservation Charter for the Historic Towns and Areas of the U.S.

within the historic town or district should be compatible with the overall character of the place. When historic places and buildings are adapted for contemporary use, it is essential that the design, installation, and maintenance of supporting public utilities and facilities be sensitive to the special character of the place.

10. The improvement of housing, the retention of affordable housing, and the avoidance of wholesale displacement of existing residents should be among the basis policy objectives of a preservation plan.

11. When it is necessary to construct new buildings or to adapt existing ones, the existing scale and spatial structure of the place must be respected, as well as the relationship of each building or place to its larger setting. The introduction of appropriate contemporary design, in harmony with its surroundings, should not be discouraged. Such contemporary additions, when appropriately designed, enrich and enliven a historic area and provide as well a measure of cultural continuity.

12. When appropriate, knowledge of the history of a given area should be expanded through continuing programs of archaeological investigation, and through the presentation and preservation of archaeological findings and artifacts.

13. Traffic and transportation inside a historic area must be controlled and must respect the historic environment. It is essential that parking areas be designed in ways that do not cause aesthetic or functional damage to any historic structure, group of buildings, sites, landscapes, or the general environment.

14. When major roads and transit systems are planned or built, they must not penetrate or divide a historic area, but should improve access to it. Transportation and utility corridors and other public works within the historic area must be designed and constructed to cause the least possible damage to historic structures, groups, sites, or landscapes or to the setting of the whole area.

15. To maintain both the physical heritage and the security and well-being of residents, historic areas should be protected insofar as possible against natural disasters, pollution, nuisances, and other harmful intrusions. Whether in laying plans for the protection of a historic area from disaster or in its aftermath, preventive and repair measures must be adapted to the specific character of the area and its component parts.

16. In order to encourage residents to participate in preservation activities and to enhance the local climate for pres-

10 住宅の改善、大衆住宅の確保、無差な生活をする住民の移転の回避は、保全計画の重要な方針に含まれるべきである。

11 新たに建造物を新築、もしくは既存の建造物の改造が必要なときは、その土地のスケール感、空間構成が、それを取り囲んでいる環境へのそれぞれの建造物や場所との関係と同様に、尊重されなければならない。周辺の環境と調和した、適切な現代的デザインの導入は、妨げられてはならない。そのような現代的要素の付加は、適切に設計されているならば、歴史的地域を豊かにし、活気づけ、また文化の連続性の基準も与えることになる。

12 適切と判断される場合には、その土地の歴史についての知識は、考古学調査の継続的計画や考古学上の発見物や遺物の公開と保存をして、広げていくべきである。

13 歴史地区内の交や輸送は制限され、歴史的環境を尊重すべきである。駐車場は、美観上や機能上、歴史的構造物、建造物群、史跡、景観、総合的な環境を損なわないように設計することが重要である。

14 主要な道路や交機関が計画、建設されるときは、歴史的地区を貫、分断することなくそこへの交の便を改良すべきである。歴史的地域内の交、道路、他の公共工事は歴史的構造物、建造物群、史跡、景観、地域の環境に対して、最も少ない悪影響で済むように、設計建設されなければならない。

15 有形遺産と、住民の安全と福祉を共に維持するため、歴史地区は出来る限り自然災害、公害、騒音、その他の侵害行為から保護されるべきである。災害、あるいはその余波から歴史的地域を保護するための計画策定においては、予防および修理の方法は、その土地やその構成要素の特質に適合されなければならない。

16 保全事業への住民参加を促し、地域の保全の意識を高めるためには、継続的—広報と啓発制度を確立すべきである。この努力は、学年齢の児童に対する歴史的環境教育制度からはじめなければならない。専門教育は、保全に積極的に関る全ての職種はもちろん、官吏、ボランティア、ボランティア団体にも同様に与えられるべきである。

1992 - Preservation Charter for the Historic Towns and Areas of the U.S.

ervation, continuing general information and educational programs should be established. This effort must begin with heritage education programs for children of school age. Specialized training should be provided for all those professions actively involved with preservation, as well as for public officials, volunteers, and volunteer organizations.

17 適切な保全団体の創設、支援は促進されるべきである。

18 適切な種々の保全に関連した財政的優遇措置が確立されるべきである。それらの発展は、政府、私企業、個人によって促進されるべきである。

(中村琢巳 訳)

訳註

・preservation に当たる訳として、「保全」を用いる。ここでは「保存」とせずに「保全」とする。以下、一定の広がりをもった地区における環境制御を意味するときには「保全」を用いる。

- 1) historic urban areas は、towns よりも都市的な地域のことを示す「歴史的市街地」とした。
- 2) town は、「都市」、district は、農村、都市どちらも含む「地区」、areas は、それらよりも広範囲を示す「地域」と訳す。
- 3) ここでは、単体の建造物について言及であるから「保存」とする。
- 4) neighborhood は、district より狭い範囲の建造物群と解釈した。
- 5) region は、town、city よりも広範囲な area と同義である「地域」とした。
- 6) アメリカは、その土地の由緒・歴史的イベント等も重視することから、site を「遺跡」とせず、「史跡」を用いる。
- 7) adaptive use は、その価値を維持したままで、理性的な判断のもと、もっとも適した利用が出来るように建造物に介入する意として、「活用」を用いる。
- 8) conservation は、建造物に介入しながら現状維持する「凍結保存」とする。